Contents

A visual tour of *Introducing Translation Studies* xiii
List of figures and tables xv
Acknowledgements xvii
List of abbreviations xix

Introduction 1

1 Main issues of translation studies 7
1.0 Introduction 8
1.1 The concept of translation 8
1.2 What is translation studies? 10
1.3 An early history of the discipline 12
1.4 The Holmes/Toury 'map' 14
1.5 Developments since Holmes 18
1.6 The van Doorslaer 'map' 19
1.7 Discipline, interdiscipline or multidiscipline? 20

2 The basic concepts of early translation theory 25
2.0 Introduction 26
2.1 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'? 26
2.2 Early Chinese and Arabic discourse on translation 28
2.3 Humanism and the Protestant Reformation 32
2.4 Fidelity, spirit and truth 34
2.5 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet, Tytler and Yán Fù 35
2.6 Schleiermacher and the valorization of the foreign 39
2.7 Towards contemporary translation theory 40

3 Equivalence and equivalent effect **49**

3.0 Introduction 50
3.1 Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence 50
3.2 Nida and 'the science of translating' 52
3.3 Newmark: semantic and communicative translation 59
3.4 Koller: equivalence relations 61
3.5 Later developments in equivalence 64

4 Studying translation product and process **73**

4.0 Introduction 74
4.1 Vinay and Darbelnet's model 74
4.2 Catford and translation 'shifts' 81
4.3 Option, markedness and stylistic shifts in translation 83
4.4 Corpus-based translation studies 85
4.5 The cognitive process of translation 88
4.6 Ways of investigating cognitive processing 90

5 Functional theories of translation **99**

5.0 Introduction 100
5.1 Text type 100
5.2 Translatorial action 108
5.3 Skopos theory 110
5.4 Translation-oriented text analysis 113

6 Discourse and Register analysis approaches **121**

6.0 Introduction 122
6.1 The Hallidayan model of language and discourse 122
6.2 House's model of translation quality assessment 125
6.3 Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators 128
6.4 Hatim and Mason: the levels of context and discourse 133
6.5 Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation 135

7 Systems theories **145**

7.0 Introduction 146
7.1 Polysystem theory 146
7.2 Toury and descriptive translation studies 149
7.3 Chesterman's translation norms 159
7.4 Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School 160

8 Cultural and ideological turns **167**

8.0 Introduction 168
8.1 Translation as rewriting 168
8.2 Translation and gender 173
8.3 Postcolonial translation theory 176
8.4 The ideologies of the theorists 180
8.5 Translation, ideology and power in other contexts 180

9 The role of the translator: visibility, ethics and sociology **187**
9.0 Introduction 188
9.1 The cultural and political agenda of translation 188
9.2 The position and positionality of the translator 196
9.3 The sociology and historiography of translation 198
9.4 The power network of the translation industry 201
9.5 The reception and reviewing of translations 202

10 Philosophical approaches to translation **209**
10.0 Introduction 210
10.1 Steiner's hermeneutic motion 211
10.2 Ezra Pound and the energy of language 217
10.3 The task of the translator: Walter Benjamin 218
10.4 Deconstruction 220

11 New directions from audiovisual translation and digital technology **231**
11.0 Introduction 232
11.1 Audiovisual translation 232
11.2 Localization, globalization and transcreation 240

12 Research and commentary projects **249**
12.0 Introduction 249
12.1 Consilience in translation studies 250
12.2 Translation commentaries 252
12.3 Research projects in translation studies 258

Bibliography **263**
Index **291**